

7. Гончар Олесь. Прапороносці. Трилогія. — К.: Вид-во худ. літ-ри, 1975. — 423 с.
8. Гончар Олесь. Знаменосці / Пер. с укр. Л.Шапира. — К.: Дніпро, 1976. — 454 с. // <http://lib.rus.ec/b/222626>
9. Загребельний Павло. Диво // <http://www.ukrlib.com.ua/books/printzip.php?id=131&bookid=0>
10. Загребельний Павло. Диво // <http://lib.rus.ec/a/64291>
11. Bahriany Ivan. Das Gesetz der Taiga: Die Geschichte einer abenteuerlichen Flucht / Deutsche Bearbeitung von Dr. Margreth von Kees. — Köln, Graz: Verlag Styria, 1961. — 255 S.
12. Bahriany Ivan. The hunters and the hunted. — Toronto: BURNS & MacEACHERN, 1954. — 270 p.

Svitlana Sokolova, Olena Achylova

ASPECTUAL CHARACTERISTICS OF SLAVIC LANGUAGES IN LITERARY TRANSLATION

The following article analyzes the methods of the main aspectual meanings — the type and gender of the verbal action — in translation from Ukrainian into Russian and vice versa, and from Ukrainian into German and into English on the bases of literary translation. It is considered to be the fact that the specific of aspectual system of related languages identifies itself at the functional level, and the corresponding semantic shades in translation are transferred adequately. Non-slavonic languages mainly use lexical means, which to some extent reflect the semantics of type and gender of action, but many semantic shades get lost in translation, non-used text- and frame-formative potencies of aspectual categories, etc.

Key words: aspectuality, manner of (verbal) action (Aktionsart), neutralization of aspectual meaning; phasal meaning, multiplicity, literary translation, the context.

Мовна мозаїка

САМОЛІКУВАННЯ МОЖЕ ЗАШКОДИТИ ЧИ НАШКОДИТИ ЗДОРОВ'Ю?

У рекламах нових ліків нас закликають не займатися самолікуванням (правильно — не вдаватися до самолікування). Пояснюючи, чому цього не можна робити, уживають дієслова **нашкодити** і **зашкодити**, пор.: *Не займайтеся самолікуванням, це може **нашкодити** Вашому здоров'ю і Не займайтеся самолікуванням, це може **зашкодити** Вашому здоров'ю*. То яке ж дієслово вжите правильно? Щоб відповісти на це запитання, порівняймо їхні значення, подані в тлумачному Словнику української мови. **Нашкодити** означає «заподіяти шкоду кому-, чому-небудь», тобто передбачає когось або якесь природне явище (град, буревій, зливу), що спричинюють шкоду, напр.: — *Ой, лис ти, Григорію, лис. **Нашкодив** тихцем, а тепер піддобрюєшся?* (М.Стельмах); *Град багато **нашкодив**, бо пообивав цвіт на деревах, дуже поприбивав огороди і збіжжя* (Леся Українка) (т. V, с. 240). **Зашкодити (зашкоджувати)** виражає значення «завдати шкоди кому-, чому-небудь», але не кимсь або чимсь, а такої шкоди, що є негативним наслідком чогось, напр.: — *Ах, отче! Покиньте сю розмову, прошу вас! Вона вас бентежить, може **зашкодити** вашому зборов'ю!* (І.Франко) (т. III, с. 415). Саме таким може бути наслідок самолікування: або погіршення стану здоров'я, або й повна втрата його.

Отже, якщо йдеться про можливу шкоду самолікування, то потрібно вжити дієслово **зашкодити** або стійку словосполуку **завдати шкоди**. А згаданий фрагмент реклами українською мовою природно звучатиме так: *Не вдавайтеся до самолікування, воно може **зашкодити** Вашому здоров'ю; Не вдавайтеся до самолікування, воно може **завдати шкоди** Вашому здоров'ю*.

Катерина Городенська